

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Филологический анализ текста

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Филологический анализ текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, Токмачева Марина Алексеевна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«15» мая 2023 г., протокол № 4


И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии


Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10

Председатель


О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом


В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – ознакомить магистрантов с методами и анализом художественного текста.

Задачи: формирование у магистрантов знаний о стилистической структуре французского языка, навыков и умений практического использования исследуемых стилистических явлений, навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учётом принципов и объектов переводческого сопоставления; формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Филологический анализ текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

Знания по стилистике французского языка, полученные на практических занятиях предыдущих курсов,

Умения грамматически правильно оформить высказываемую мысль, при этом беглость речи должна быть близкой к речи носителей языка,

Навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин как «Теория и практика перевода франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (французский язык)».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Филологический анализ текста», должны

знать:

- основы современного исследования текста;
- закономерности перевода с французского языка на русский язык;
- методы художественного текста;

уметь:

- самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- проводить анализ текста оригинала и текста перевода;

владеть:

- навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода;
- навыками реферирования научной литературы по текстологии;
- навыками использования различных словарей и другой справочной литературы для решения коммуникативных и познавательных задач.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

- способностью применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации (ОПК-1);
- способностью владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3).

Профессиональных:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	28	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контроль	4	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	56	-
Форма аттестации	зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Le style du texte.

Тема 2. Le thème du texte et le sujet du texte.

Тема 3. Les ressources stylistiques de la langue française.

Тема 4. La norme littéraire.

Тема 5. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.

Тема 6. Plan de l'analyse du texte.

Тема 7. Recommendations sur l'analyse du texte.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Le style du texte.	4	-
2	Le thème du texte et le sujet du texte.	4	-
3	Les ressources stylistiques de la langue française.	4	-
4	La norme littéraire.	4	-
5	La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.	4	-
Итого:		20	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

3 семестр			
1	Recommandations sur l'analyse du texte.	2	-
2	«Le dernier jour d'un condamné» Victor Hugo	2	-
3	«Carmen». Prosper Mérimée	4	-
4	«Le spleen de Paris» Charles Baudelaire	4	-
5	«Le petit chose» Alphonse Daudet	4	-
6	«Le Voyage de Monsieur Perrichon» Eugène Labiche	4	-
7	«Le Mystère de la chambre jaune» Gaston Leroux	4	-
8	«Contes de la bécasse» Guy de Maupassant	4	-
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Etude des ressources stylistiques de la langue.	Обработка научной литературы. Конспектирование	6	-
2	Etudes des styles langagiers et des types de textes (genres de discours).	Обработка научной литературы. Конспектирование	6	-
3	Domaines de recherches de la stylistique littéraire et leurs problèmes.	Подготовка докладов	6	-
4	Etudes des procédés de style.	Обработка научной литературы. Конспектирование	6	-
5	Etudes des styles littéraires et méthodes d’analyse des œuvres d’art.	Обработка научной литературы. Конспектирование	8	-
6	Catégorie de la norme et sa pertinence.	Подготовка докладов	8	-
7	Moyens d’expression.	Конспектирование	8	-
8	La couleur stylistique et ses composants.	Обработка научной литературы. Конспектирование	8	-
Итого:			56	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на практических занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам практических занятий, а также выполнения аналитической работы.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачёта (включая теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов

очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Зачёт	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
--	------------------------------------	---	--

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Jackson Noutchié Njiké. Civilisation progressive de la francophonie. Niveau intermédiaire. – CLE International. – 2009. – 221 с.
2. Marcelle Di Giura, Jean-Claude Beacco Alors. Méthode de français fondée sur l'approche par compétences. Niveau B1. – 2009. – 221 с.
3. Rosemary Bailey. France. National Geographic. – 2005. – 400 с.

б) дополнительная литература:

1. René Bourgeois, Simone Eurin. La France des regions. – 1998. – 100 с.
2. Louis-Philippe Dalember, Lyonel Trouillot. Haïti une traverse littéraire. – 2010. – 171 с.
3. Gérard Mermet. Francoscopie. – Larousse, 2010. – 542 с.
4. Харитонов И.В. Франция как она есть / И.В. Харитонов. – М.: Владос, 2009. – 235 с.
5. Загрязкина Т.Ю. Франция сегодня / Т.Ю. Загрязкина. – М.: Рольф, 2009. – 401 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)

--	--	--	--	--	--